

Margarita Sanchez-Mazas
Céline Buchs

19 novembre 2016

LE COLLECTIF AU SERVICE D'UNE PÉDAGOGIE INTÉGRATIVE: ACTIVITÉS PLURILINGUES

LE CONTEXTE DE L'INTERVENTION

- 18 novembre 2012: Forum Ecole et Migration à Genève
- 2013-2014: formation d'établissement et pistes d'action dans une perspective inclusive
- 2014-2015: formation d'établissement et activités coopératives plurilingues
- 2015-2016: activités coopératives plurilingues et dispositif d'accueil (ouverture d'une classe de scolarisation)
- 2016-2017: activités coopératives plurilingues dans le cadre d'un projet Olang (CDIP, OFC) : recherche et intervention
- En prévision: poursuite du projet Olang, projet FNS



L'ÉTABLISSEMENT

2015-2016

- 780 élèves
- Env. 40 langues
- Env. 10% élèves issus d'un centre de requérants d'asile
- Quartier international
- Haute hétérogénéité



TROIS INTERVENTIONS DANS DES CLASSES HÉTÉROGÈNES

2014-15 : une classes de 4P : 22 élèves 7-8 ans = 14 langues

2015-16 : une classe de 3P : 24 élèves 6-7 ans = 17 langues

2016-17 : une classe de 5P = 12 langues
et une classe de 6P = 8 langues

4P	date de naissance (date d'arrivée à GE)	nationalité	langue parlée 	langue lue 	langue écrite 	langue-récit 	langue-télévision 	livres maison 	bibliothèque jamais - temps en temps ~ souvent +
el	août 2006 (janv 2012)	Erythrée	tigrigna français	français	français	tigrigna	/	(tigrigna) français	-
ezza	juin 2007 (nov 2012)	Iran	persan français	persan français	persan français	persan	persan français	persan français	-
ad	juin 2007 (juin 2008)	Afghanistan	persan français	persan français	persan français	persan français	persan	persan français	~
el	août 2007 (août 2007)	France	allemand anglais français	allemand français	français	allemand	allemand	allemand	~
y	mai 2007 (mai 2007)	Suisse	allemand anglais français	français	français	français	français	anglais français	~
ah	juillet 2007 (juillet 2007)	Philippines	anglais français	anglais français	français	anglais français	anglais français	français	-
ana	avril 2007 (avril 2007)	Suisse	(anglais)	(anglais)	(anglais) français	français	(anglais)	français	+
an	juillet 2007 (juillet 2007)	Suisse	albanais français	(albanais)	français	albanais français	albanais français	albanais français	-
a	janvier 2007 (janvier 2007)	Macédoine	albanais français	(français)	français	albanais	albanais français	français	-
aki	mars 2007 (mars 2007)	Suisse	japonais français	japonais français	japonais français	japonais français	japonais français	japonais français	+
acha	février 2007 (février 2007)	Portugal	(portugais) français	français	français	portugais français	portugais français	français	-
	avril 2007 (avril 2007)	France	portugais français	français	français	portugais français	portugais français	portugais français	-

PISTES DE RÉFLEXION

Types de problématiques

- Culture
- Langue
- Intégration
- Scolarité

Types de focalisations

- Individu
vs Collectif
- Désavantage
vs Avantage



PISTES DE RÉFLEXION PAR DÉCENTRATION

Types de problématiques

- Culture
- **Langue**
- Intégration
- Scolarité

Types de focalisations

- Individu
vs **Collectif**
- Désavantage
vs **Avantage**



LE RÔLE CLÉ DE LA LANGUE

Lien famille-
école

Dimension
culturelle

Langue

Compétences,
apprentissage

Dimension
scolaire

Communication,
socialisation

Dimension
sociale



FOCALISATION: INDIVIDU VS COLLECTIF

Individu

- Submersion
- Compensation des déficits individuels
- Préoccupation principale: lui permettre de s'approprier rapidement la langue de scolarisation
- Vision normalisatrice
- « Formatage langagier » de l'enfant allophone pour le rendre compatible avec l'école
- Identité: devoir s'adapter, anormalité, dépréciation de son savoir, ses références
- → ASSIMILATION

Collectif

- Présence des langues premières
- appui sur les acquis, renforcer les compétences communicatives, culturelles et textuelles même si on ne les enseigne pas
- Préoccupation principale: l'apprentissage ne devrait pas se faire au dépens de leurs compétences préalables
- Communication et apprentissage entre pairs
- Valorisation culturelle des élèves
- Identité: multiples, reconnaissance, pluralité
- → INTEGRATION

FOCALISATION: DÉSAVANTAGE VS AVANTAGE

	ELEVES FRANCOPHONES	ELEVES ALLOPHONES
FRANCAIS	ACQUIS	DEFICIT



FOCALISATION: DÉSAVANTAGE VS AVANTAGE

	ELEVES FRANCOPHONES	ELEVES ALLOPHONES
FRANCAIS	ACQUIS	DEFICIT
AUTRE(S) LANGUE(S)	DEFICIT	ACQUIS



ROLE DE L'OUVERTURE AUX LANGUES



ROLE DE LA LANGUE PREMIERE

L'OUVERTURE AUX LANGUES

- EOLE (Education et ouverture aux langues à l'école, Suisse Romande)
- ELODIL (Eveil au langage et ouverture à la diversité linguistique, Québec)
- Développement d'une culture langagière tout au long de la scolarité
 - méthode de travail: comparaisons, métaréflexion en classe ou individuelle
 - contenu d'apprentissage: marques du pluriel, catégorisation du lexique, entrée dans l'écrit
 - connaissance du monde: systèmes d'écriture, braille, langue des signes, biographies langagières
 - enrichissement: comparaisons, onomatopées, emprunts
 - ouverture culturelle: aliments, végétation, animaux
 - communication, activités



LA LANGUE D'ORIGINE

- Depuis la rentrée 2007, des élèves de 1^{ère}, 2^e, 3^e et 4^e primaire (4 à 8 ans) participent à l'opération «Sacs d'histoires». Ils et elles ont ainsi la possibilité de lire ou d'écouter, chez eux et avec leurs parents, une histoire en français et dans les langues de la famille.
- 2012-2013: 165 sacs d'histoires 1P – 2P; 2000 familles; sur inscription
- Pochettes d'histoires pour 3P liées au programme, distribuées à tous les enseignants
- Sacs d'histoires introduits dans l'établissement dès 2014



DES ACTIVITÉS COOPÉRATIVES QUI MOBILISENT LES LANGUES ET CULTURES D'ORIGINE

Contexte de l'établissement :

- Haute hétérogénéité sociale: fonctionnaires internationaux + requérants d'asile
- Diversité linguistique et culturelle
- Intégration des élèves allophones

Groupe de travail :

- des enseignantes titulaires,
- une enseignante en charge du soutien,
- la coordinatrice pédagogique,
- des chercheuses (M. Sanchez-Mazas, M. Ramirez, C. Buchs)

LE COLLECTIF AU SERVICE DES APPRENTISSAGES

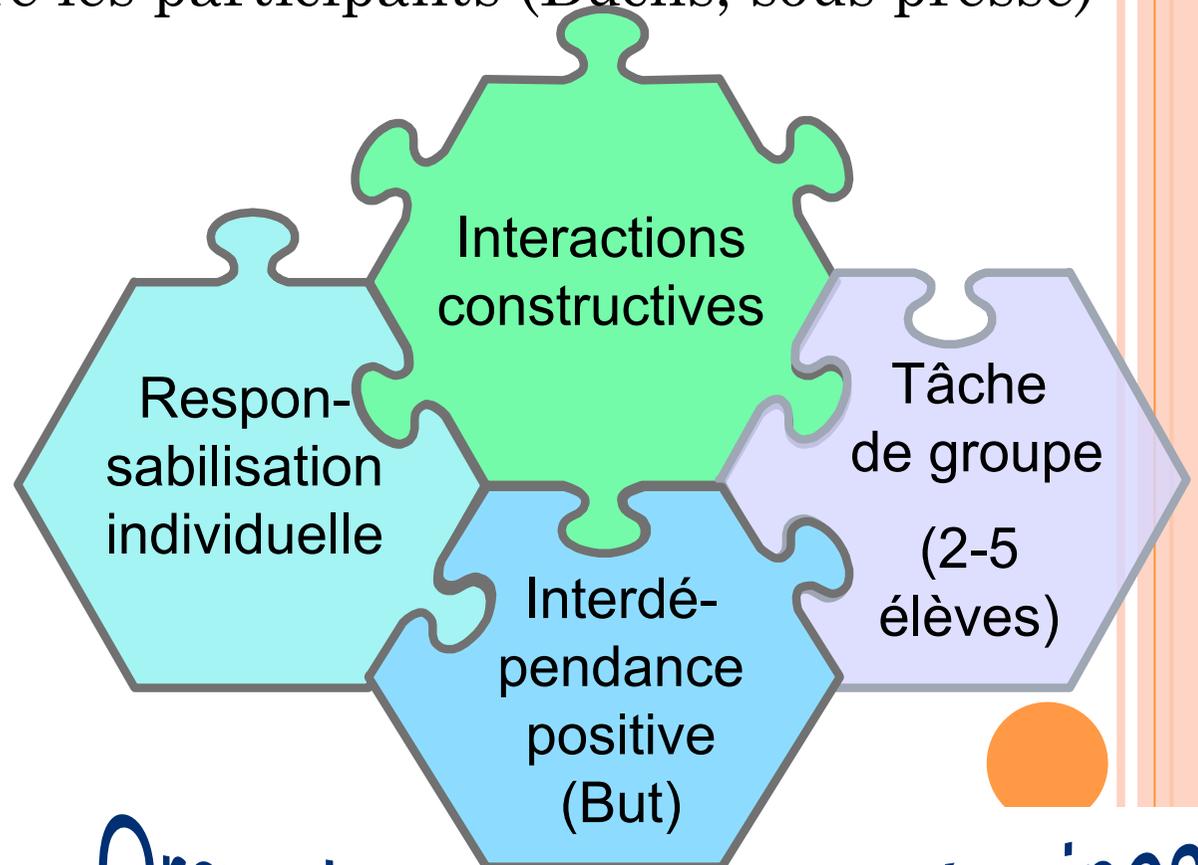
- **Cette approche permet de développer à la fois:**
 - la qualité des interactions
 - la qualité des apprentissages
- **L'objectif est donc double:**
 - Apprendre à coopérer
 - Coopérer pour apprendre

L'APPRENTISSAGE COOPÉRATIF

Un travail de groupe structuré par l'enseignant(e) de manière à assurer

- un bon fonctionnement de l'équipe (niveau social)
 - un travail profond et efficace (niveau cognitif)
- grâce aux interactions entre les participants (Buchs, sous presse)

→ Principes communs de l'apprentissage coopératif



Organiser le travail en équipes

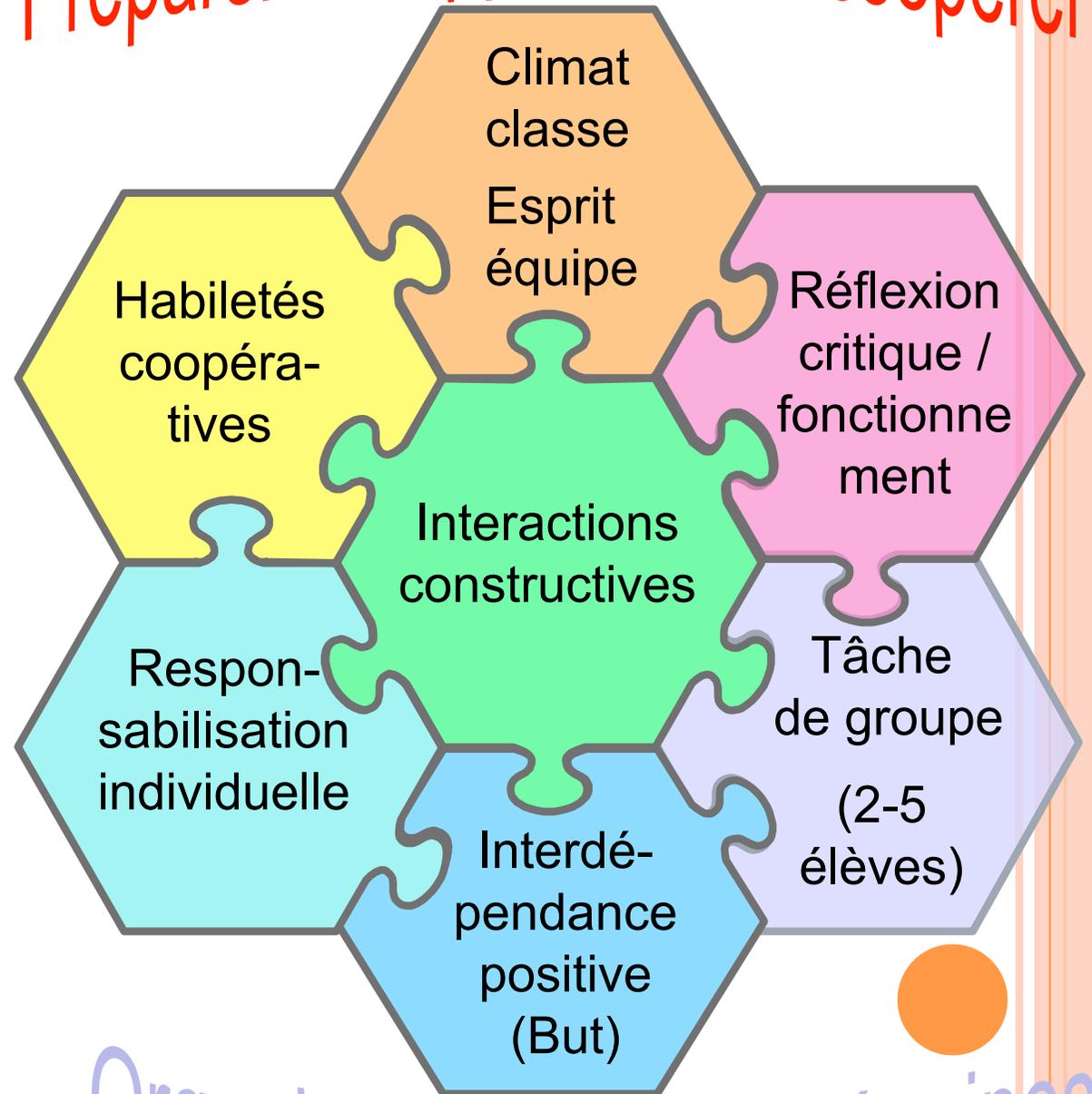
VERS UNE PÉDAGOGIE COOPÉRATIVE

→ Des éléments essentiels pour préparer les élèves à coopérer

P
é
d
a
g
o
g
i
e

c
o
o
p
é
r
a
t
i
v
e

Préparer les apprenants à coopérer



Organiser le travail en équipes

LE RÔLE DE L'ENSEIGNANT ET DES ÉLÈVES

- L'enseignant endosse de nombreux rôles
 - Avant (décisions sur l'activité et son organisation, consignes)
 - pendant (facilite, observe et régule les comportement et les apprentissages)
 - après (fait réfléchir les élèves, évalue).
- L'enseignant délègue une partie de l'autorité
 - L'enseignant devient un facilitateur
 - Les élèves construisent ensemble les connaissances

En raison du nombre d'élèves et de l'hétérogénéité des compétences, un enseignant ne peut apporter de l'aide à tout instant à chacun : le dispositif coopératif permet

- de repérer les difficultés
- De différencier les interventions
- d'accorder plus de temps à chaque élève en cas de difficulté.



IMPORTANCE DES STATUTS DANS LA CLASSE

Appui sur les propositions de Cohen et collaborateurs (Cohen, 2002, Cohen & Lotan, 1997)

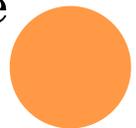
- Coopération = interactions entre pairs
mais pas toujours des situations d'apprentissage équitables
- Le statut des élèves dans la classe et la manière dont ils sont perçus par les autres élèves = déterminent
 - Les attentes de compétence (élèves + pairs)
 - Les comportements (participation)
 - Les apprentissages= généralisation du statut

Deux propositions :

- Traitement des habiletés multiples
- Attribution de compétence aux élèves de bas statut

UNE ALTERNATIVE À L'INTERVENTION DE L'ENSEIGNANT

- L'information donnée par un autre élève : plus rapidement disponible et peut-être plus adaptée à l'élève
- Responsabilité pédagogique des élèves : mobiliser et adapter ses savoirs dans le but de les transmettre = permet de vérifier si lui-même a bien compris la matière et de prendre confiance en ses capacités intellectuelles.
- Plus de temps de parole à chacun.
- S'exprimer à haute voix : formuler son discours de manière cohérente, clarifier ses idées.
- De nouvelles capacités :
 - capacités d'écoute et d'expression orale,
 - capacité d'altruisme, car il est obligé de se mettre à la place de celui qu'il aide pour ainsi lui permettre d'apprendre.



DÉMARCHE

1. Créer un climat de classe positif et un esprit d'équipe
 2. Expliciter les habiletés coopératives attendues
 3. Encourager la réflexivité
 4. Déterminer une tâche de groupe
 5. Structurer l'interdépendance positive
 6. Structurer la responsabilisation individuelle
- = Encourager les interactions constructives



APPRENTISSAGE COOPÉRATIF ET ALLOPHONIE

- Très peu de travaux traitent spécifiquement de la pertinence de l'apprentissage coopératif pour les langues.
- Le travail en groupe permet d'offrir aux élèves plus de temps de parole en langue cible.
- Il permet de faire face à l'hétérogénéité des compétences des élèves.



DÉFIS POUR LES ENSEIGNANTS

○ Repérer:

- Observer l'enfant dans la réalisation de tâches correspondant au niveau scolaire attendu
- Favoriser les situations non menaçantes: activités collectives plutôt que test ou épreuve individuels

○ Intégrer:

- Eviter de miser uniquement sur l'individualisation/différenciation pédagogique qui risque d'isoler l'élève
- Favoriser les interactions dans les apprentissages



L'APPROCHE COOPÉRATIVE INTÉGRANT LA LANGUE D'ORIGINE

= une piste intéressante pour viser les objectifs suivants:

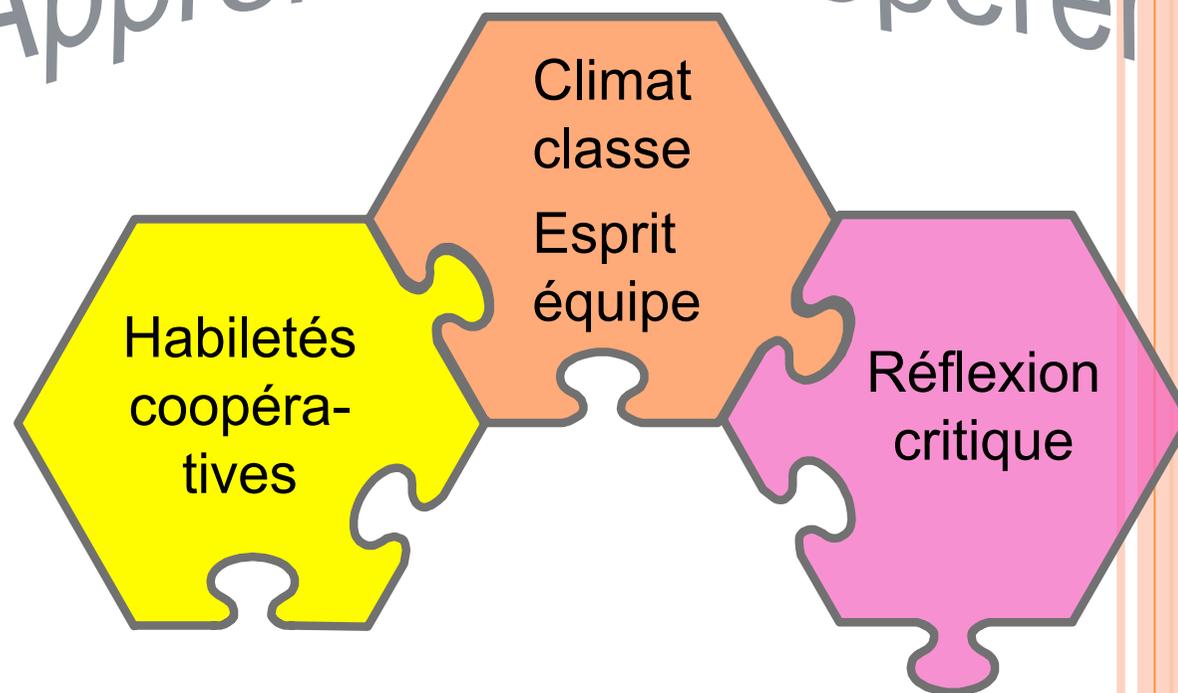
- Le repérage de compétences des élèves allophones
- L'utilisation de la langue d'accueil en situation
- La prise de parole (prendre la parole en classe, c'est s'exposer devant tous)
- L'intégration dans le groupe-classe
- La valorisation de/des langues d'origine des élèves
- L'éveil aux langues des élèves de la classe
- La prise en compte de dimensions interculturelles

Apprendre à coopérer

Prendre des informations sur les élèves allophones ciblés

Connaître les compétences linguistiques dans la classe

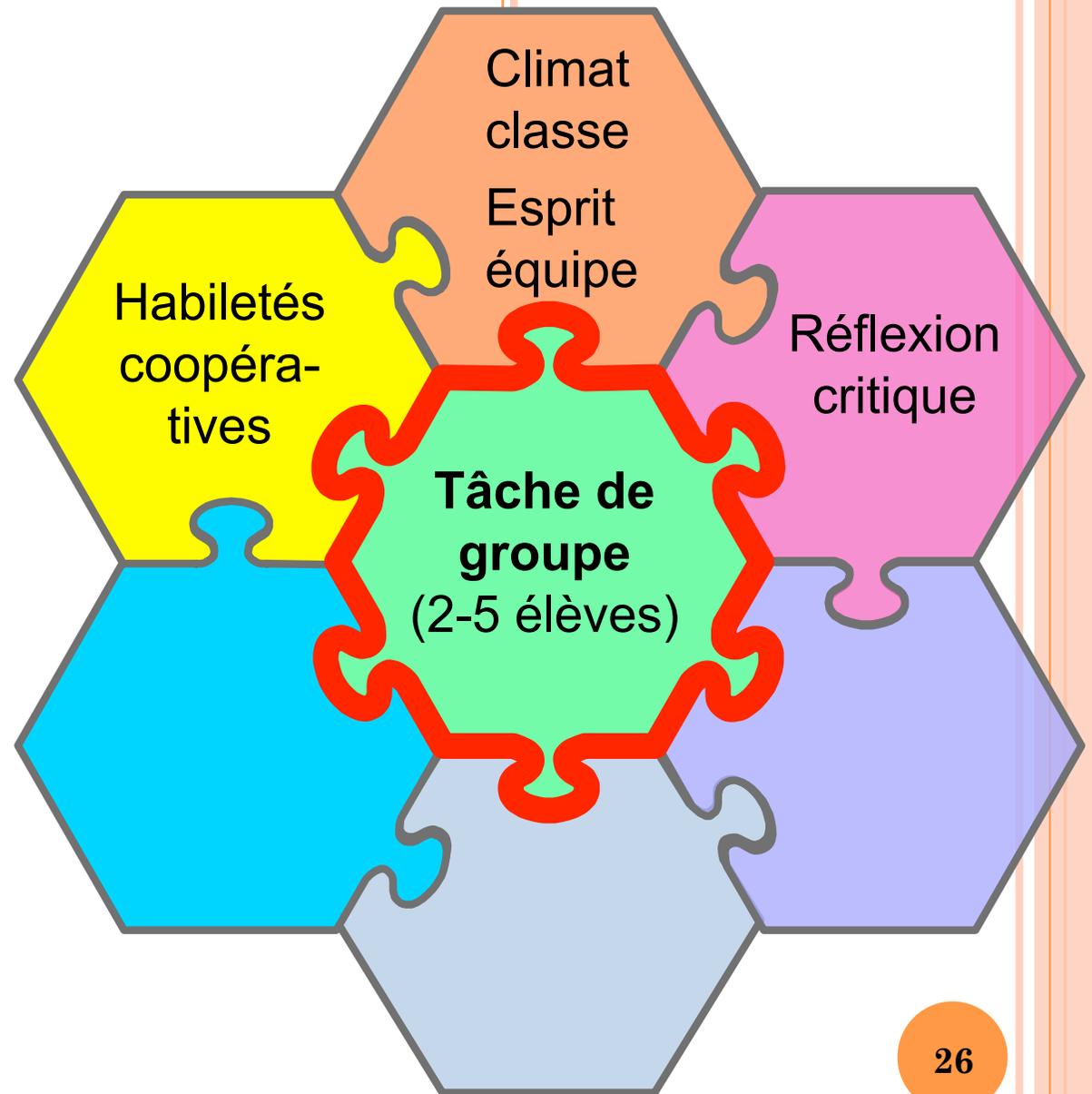
La distribution de rôles permet d'intégrer des élèves ayant une maîtrise partielle de la langue



Proposer une tâche de groupe intégrant le plurilinguisme

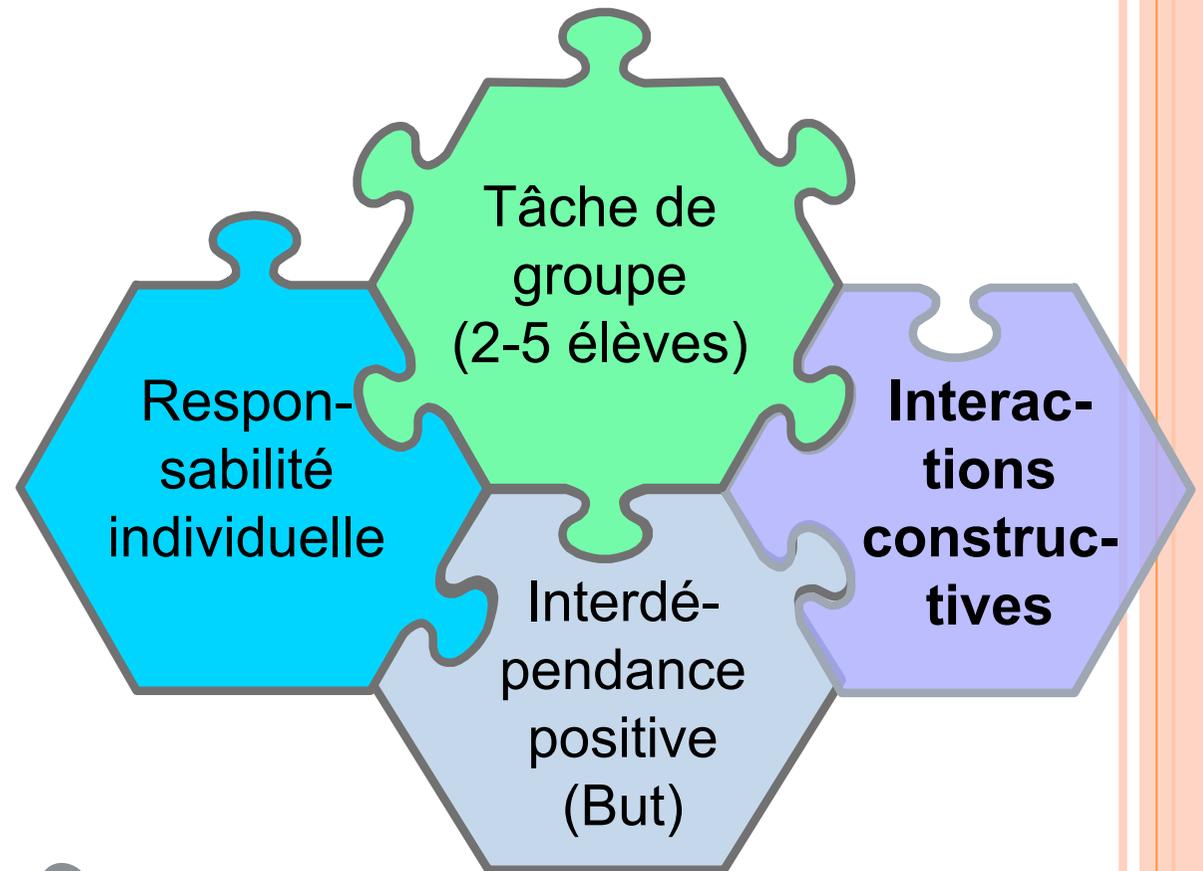
1

La tâche coopérative peut comporter des parties dans les langues d'origine



L'élève ciblé peut en partie travailler dans sa langue mais doit contribuer à la réalisation de la tâche de groupe

Les groupes coopératifs peuvent être doublés de groupes d'experts où l'élève ciblé peut obtenir un appui sur sa tâche spécifique



Coopérer pour apprendre

PRINCIPES POUR LES INTERVENTIONS

- Prendre des informations sur les élèves allophones ciblés
- Connaître les compétences linguistiques dans la classe
- La tâche coopérative comporte des parties dans les langues d'origine
 - L'élève ciblé peut en partie travailler dans sa langue mais doit contribuer à la réalisation de la tâche de groupe
 - Les élèves parlant la même langue s'entraident



Climat + ouverture aux langues et aux cultures

Valoriser les compétences des élèves

Découvrir les camarades

Ouverture aux langues + ouverture aux cultures (Eole, Elodil)

Des activités scolaires coopératives

Activités scolaires

→ Vivre ensemble
habiletés coopératives
+ réflexion critique

→ Travailler ensemble
interdépendance positive
+ responsabilisation

Coopération langue + culture

Travail à partir d'un album avec des traductions plurilingues

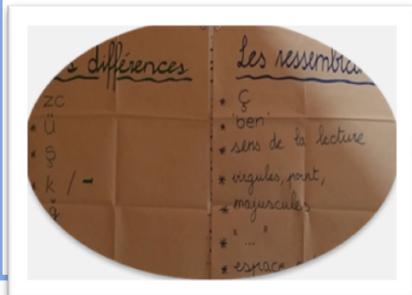
Sac d'histoires à Genève
E. Zurbriggen + familles et interprètes

La visite du petit loup
Léon et son croco

Ouverture aux langues

Je découvre une langue inconnue : début de l'histoire en Turc

- Écoute
- Observation de l'écrit
- Ressemblance et différence Truc / Français



Ouverture aux cultures

Je découvre le loup à travers l'histoire, les histoires et le monde

Quels loups dans les différentes histoires



Coopération dans les équipes

Je travaille sur une partie dans ma langue d'origine

Equipes en classe

Liens avec la famille



Coopération dans la classe

Je découvre l'album grâce aux apports des équipes

lecture par les élèves en français et dans leur langue



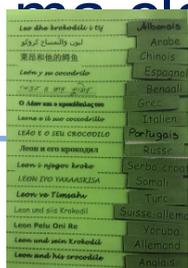
Ouverture aux langues

J'enseigne comment dire bonjour dans ma langue et présente ma région

(perregeaux et al., 2003)

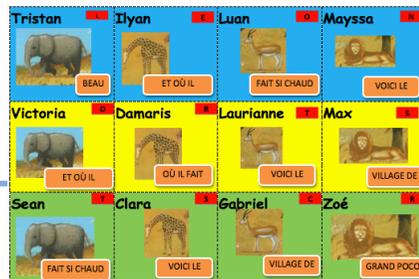


Je découvre les langues de ma classe



Ouverture aux cultures

Je découvre des éléments culturels de différents pays



Coopération dans les équipes

Je travaille sur des mots dans ma langue d'origine



Equipes en classe
Liens avec la famille

Dictionnaire illustré +
memory coopératif



Coopération en classe

Un jeu coopératif qui mobilise les mots appris



Mesures de l'intégration sociale et scolaire des élèves



Mesures de l'intégration sociale et scolaire des élèves



LE TRAVAIL COOPÉRATIF COMME PISTE D'ARTICULATION ENTRE LE TRAVAIL EN SOUTIEN ET LE TRAVAIL EN CLASSE

- Préparer les élèves en difficulté pour leur permettre de maîtriser les habiletés spécifiques (coopératives ET cognitives) pour la tâche lors d'un travail coopératif en classe régulière
- Différenciation a priori (pour limiter la différenciation a posteriori): préparer les élèves avant la tâche

LE TRAVAIL COOPÉRATIF COMME PISTE D'ARTICULATION ENTRE LA CLASSE D'ACCUEIL ET LA CLASSE ORDINAIRE

- Préparer les élèves en classe d'accueil à la maîtrise des habiletés spécifiques (coopératives, cognitives et langagières) pour la tâche lors d'un travail coopératif en classe régulière
- Prévenir la marginalisation des élèves de classe d'accueil
- Repérer les difficultés et les compétences spécifiques: langue, lecture, apprentissage

APPRENTISSAGE COOPÉRATIF ET ÉDUCATION INTERCULTURELLE

- Il peut y avoir réticence de la part de certains enfants à se conduire d'une manière qui apparaît défier l'autorité traditionnelle du maître
- Dans certains contextes, les attitudes envers l'autorité sont si enracinées qu'elles semblent impossibles à changer
- L'approche coopérative peut atténuer les problèmes de distance hiérarchique
- En même temps, il peut être difficile pour certains enfants d'adhérer au climat égalitariste en vigueur dans les dispositifs coopératifs
- Exigence d'avoir une posture culturellement sensible.

AVANTAGES DU DISPOSITIF

- prise en compte des langues d'origine des élèves et leur intégration dans les activités mises en œuvre dans le cadre du Plan d'études romand;
- souplesse du dispositif laissant aux élèves le choix de mobiliser leur langue et aux enseignants la liberté de faire varier la place qui lui est donnée
- complémentarité avec d'autres activités menées à Genève ("Sacs d'histoires", programme EOLE)
- renforcement du lien entre écoles et familles par le biais de la valorisation des langues d'origine, ce qui favorise l'implication des parents dans la vie scolaire de leur enfant
- connaissance des interprètes médiateurs présents dans le canton de Genève.



MISE EN PERSPECTIVE

- L'adoption d'une approche plurilingue dans un établissement multiculturel favorise l'intégration sociale, les apprentissages scolaires, la collaboration avec les familles (et les enseignants LCO)
- Elle implique l'ensemble des acteurs
- Elle représente un signal fort en faveur de l'inclusion



DIFFICULTÉS ET BESOINS

- Multiplicité des langues, langues « éloignées »
- Implication des enseignantes
- Besoins en matière de traduction et interprétariat
- Besoin d'activités en lien avec le PER et les moyens d'enseignements pour limiter le temps de planification des enseignants



MERCI POUR VOTRE ATTENTION!

